



圖書館海外展覽籌備紀實：辦理泰國 「儀泰萬千—臺灣記憶中的泰國」

城菁汝 國家圖書館知識服務組編輯

【館務報導】

一、緣起

泰國展起源於民國107年「臺灣漢學資源中心」(Taiwan Resource Center for Chinese Studies, 簡稱TRCCS)的設立。為配合政府向世界推廣「具有臺灣特色的中華文化」之施政,國家圖書館(以下簡稱本館)自101年起於海外著名大學或研究機構建置「TRCCS」,並舉辦「臺灣漢學講座」及主題文獻展覽。為落實新南向政策,107年10月30日本館與泰國朱拉隆功大學(Chulalongkorn University)圖書館簽訂合作協議,建立「臺灣漢學資源中心」。泰國朱拉隆功TRCCS是繼越南、馬來西亞後所開拓的第3個東南亞國家,為海外設立的第28個「臺灣漢學資源中心」。

TRCCS揭牌啟用當天,同時舉辦「臺灣漢學講座(Taiwan Lectures on Chinese Studies)」,邀請國立暨南國際大學東南亞學系陳佩修教授,以「泰國研究與泰國形象在臺灣」(Thai Studies and Thai Images in Taiwan)為講題;以及舉辦「儀泰萬千—臺灣記憶中的泰國」(The Beauty and Grace of Thailand—An Exhibition of Thailand in Taiwan Memory)主題文獻展覽。

本文著重說明「圖書館海外展覽籌備」所遭遇

之挑戰及因應策略,輔以策展規劃及施作步驟,希冀將經驗分享給相關領域人員,提供參考。

二、圖書館海外展覽籌備

(一) 挑戰及策略

展覽舉辦地點位於泰國曼谷市中心的朱拉隆功大學圖書館一樓展示大廳。朱拉隆功大學成立於1917年,是泰國最古老、最著名的大學。校名「朱拉隆功」來自是泰國曼谷王朝第五代君主—拉瑪五世。外國人比較熟悉的朱拉隆功形象,可能是《安娜與國王》電影中,接受英國女教師教導,能說一口流利英文的王子。拉瑪五世被譽為泰國現代化的締造者,後世尊稱朱拉隆功大帝。朱拉隆功大學圖書館是泰國重要的文獻典藏中心,藏書有一百多萬冊,為學術研究者和一般大眾提供多元的知識來源。近年來該圖館提供了許多創新的多元服務,例如開放圖書館1樓大廳飲食,考試期間24小時開館,圖書館機器人服務等。

本次展覽籌備期有10個月(107年1月至10月),展覽觀眾主要是朱拉隆功大學的學生以及教職員們,展覽空間為長方形的開放空間(長6.3公尺x寬12公尺)。策展團隊所面臨的關鍵挑戰是:

「泰國人，特別是泰國大學學生及教職員，感興趣的展覽主題為何？」思索如何回覆此問題，在搜尋資料過程，發現新聞標題或網路文章以「外國人眼中的臺灣」為題時，通常會引起很多討論或留言。以「換位思考」方式切入，若將標題換成「臺灣人眼中的泰國」或許可以吸引泰國人的興趣。那究竟「臺灣人眼中的泰國」是什麼呢？泰國料理、泰式按摩、四面佛、佛教、大象、鬼片、人妖、榴槤……，這些元素能構成一場海外圖書館展覽嗎？

策展團隊採取的策略，利用國圖長期經營的各式資料庫，如「古籍與特藏文獻資源」（<http://rbook2.ncl.edu.tw/>）、「臺灣記憶系統」（<https://tm.ncl.edu.tw/index>）、「當代名人手稿」（<http://manu.ncl.edu.tw/>）等，尋找發想展覽主題。

尋找技巧是以關鍵字泰國、暹羅、曼谷等交叉查找，發現本館已擁有許多與泰國相關的文獻資料及數位化資源，諸如：古籍對暹羅國的描寫（1544年《星槎勝覽》）、日本殖民留下大量的南洋調查報告（1919年《南洋度航須知》）、臺灣作家旅居泰國的觀察（2015《佛國留學紀實》）等。這些跨越不同年代的書籍或文獻資料，構具故事性的展覽元素，也呈現出臺灣人記憶中不同的泰國面貌。隨著越來越多資料的蒐集及掌握，展覽輪廓漸漸成形，展覽名稱確定為「儀泰萬千—臺灣記憶中的泰國」（The Beauty and Grace of Thailand—An Exhibition of Thailand in Taiwan Memory），展覽宗旨為「呈現泰國與臺灣蓬勃的互動往來關係，拉近兩國人民關係。」

（二）策展規劃

當「展覽名稱及宗旨」確定後，下一步是展覽架構及內容，亦即「展覽文案撰寫」。畢竟蒐集來的素材，只是單一的「點」，策展團隊需有能力

去整理、消化素材，將此串成「線」，最後將每條「線」交叉編織出展覽故事的「面」。

以「臺泰好橋樑（Bridging Taiwan and Thailand）」單元為例，「點」是八個臺灣公共圖書館提供的泰國或東南亞活動照片；「線」是將照片挑選分類為八個面向：1.多元文化閱讀空間，2.泰國主題書展，3.泰國文物展示，4.認識泰國美食活動，5.志工服務培訓，6.親子工作坊，以及7.出版多元文化書目。策展團隊將上述八條線穿插交織成為一「面」單元故事，以「有圖為證」的實際案例，敘說臺灣各地公共圖書館扮演臺泰兩國的橋樑，為泰國人提供之圖書及文化服務（如泰國文化體驗活動）。



臺泰好橋樑單元：臺灣公共圖書館為泰國人提供的服務

換句話說，展覽文案撰寫可歸納為四個步驟：1.尋找、2.篩選、3.分類、4.創造。透過尋找素材；篩選資訊；分類、提出看法；串聯及創造故事，是四個步驟不斷來回重複的過程。最後，展覽文案涵蓋八大主題單元，從統計數據、古籍、日本調查報告、臺灣名人回憶、公共圖書館服務、生活樂趣、影片以及拍照蓋章，搭配橫跨400多年的100本書籍展示，呈現臺灣人記憶中儀態萬千的泰國面貌（表1）。

表1：「儀泰萬千—臺灣記憶中的泰國」展覽主題

主題單元	展覽方式	主題書籍
1.臺泰互動情	數據統計之圖表輸出	政經、產業、藝術及歷史書籍
2.古籍看暹羅	古籍書	16-19世紀的古籍復刻
3.南洋泰調查	圖檔數位輸出搭配相框	20世紀初日本殖民在臺灣留下的調查報告復刻
4.名人憶泰國	手稿數位輸出搭配相框	近代臺灣名人眼中的泰國
5.臺泰好橋樑	圖書館多元服務之大圖設計輸出	泰國作家在臺灣出版的書籍，及國圖推薦的泰文書單
6.臺泰生活趣	臺泰對照以插畫設計	創意、旅遊、美食及農業書籍
7.映像泰難忘	三支主題影片輪播：1.新北市潑水節活動 2.鳳梨酥DIY插畫 3.臺泰特色插畫	移民及電影主題書籍
8.臺泰來相印	提供參觀者蓋章	搭配七單元的七個主題印章

（三）施作步驟

考量展覽目標觀眾是「泰國大學學生及教職員」，而展示品主要是「中文正體字書籍」。為使觀眾親近展覽，展覽設計及施作採取三個方向。首先，展覽語言以「泰文」及「英文」雙語呈現，因此展覽籌畫時間，需預留較長的雙語翻譯及校訂時間。其次，展覽設計上盡量以「圖」替代「文字」，並以活潑色調呈現，因此設計上除了有臺灣著名畫家梁丹丰女士泰國手稿，同時加入插畫元素。最後，展覽整體施作採「臺灣設計；臺灣及泰

國合力施作」，所有展覽設計文稿由臺灣設計，展覽手冊也由臺灣印刷後寄出；展場大型展版由臺灣設計定稿後，在泰國輸出及架設。上述翻譯、設計、製作三個施作步驟時間約為4個月。隨著展覽籌備接近尾聲，緊接著而來的就是，10月30日展覽開幕典禮及搭配展覽的講座舉辦。

（四）編印《儀泰萬千—臺灣記憶中的泰國展覽手冊》

配合本次展覽主題，策展團隊另編印展覽手冊，提供與會者參閱。手冊語文以泰文和英文為主，全本彩色印刷，附錄展覽中文書單。手冊呈現展覽完整內容，共有8個主題單元，包含：「1.臺泰互動情」的統計數據；「2.古籍看暹羅」的16-19世紀古籍復刻書；「3.南洋泰調查」的日本殖民調查報告；「4.名人憶泰國」臺灣作家手稿；「5.臺泰好橋樑」的公共圖書館服務；「6.臺泰生活趣」的美食比較；「7.映像泰難忘」的新北市潑水節影片；以及「8.臺泰來相印」的蓋章互動。展覽藉由相同與相異的展示方式，呈現泰國與臺灣蓬



「儀泰萬千—臺灣記憶中的泰國」特展

勃的互動往來關係。



《儀泰萬千—臺灣記憶中的泰國展覽手冊》，40頁
(民國107年10月出版)

三、講座及展覽開幕典禮

為搭配「儀泰萬千—臺灣記憶中的泰國」展覽，本館特別以「臺灣與泰國」為主題，邀請國立暨南國際大學東南亞學系陳佩修教授，主講「泰國研究與泰國形象在臺灣」(Thai Studies and Thai Images in Taiwan)，本場次演講內容詳參本館「數位影音服務系統」(<http://mdava.ncl.edu.tw/index.php>)，免費聆聽觀看。

講座結束後，舉行「儀泰萬千—臺灣記憶中的泰國」展覽開幕儀式。由本館曾淑賢館長及泰國朱拉隆功大學圖書館館長Amorn Petsom教授剪綵開幕儀式，現場許多嘉賓蒞臨參觀。由筆者向現場來賓講解展覽內涵。

此外，展覽製作7個傳達兩國特色的印章，提供現場民眾蓋章體驗。當天活動獲得數十則報導，例如中央社、《經濟日報》、Yahoo奇摩新聞、

VisionThai看見泰國等臺灣及泰國媒體，有助於臺灣文化及本館館藏的傳布推廣。



展覽剪綵開幕式當天現場許多嘉賓蒞臨參觀(107年10月30日)

四、結論與建議

綜觀此次國圖海外展覽及講座籌備，有幾項心得與建議，分述如下：

1. 留意展覽舉辦國家之文化禁忌

不同國家的文化禁忌，只有當地人最清楚。例如，「古籍憶暹羅(Siam in Rare Books)」單元展示《瀛涯勝覽》復刻書，作者是明朝航海員馬歡，他描寫「暹羅國」風俗為「男年二十，陰必嵌珠玉，及富貴者範金盛珠，有聲為美，否則貧賤人也。」原先擔心文字描述過於聳動，因此徵詢泰方意見，泰方表示此陳述展示沒有問題。又譬如，泰國有「萬佛之國」美名，策展團隊最初以佛教元素「佛像」作為展覽主視覺設計。最後主視覺輸出前，將主視覺先以電子郵件予泰方，泰方提出「佛像」是較敏感的圖像，建議避免使用，使得展覽視覺設計需多處更動。建議日後海外展覽於「展覽內容及視覺」呈現上，需與展覽舉辦國之成員隨時保持聯繫，再三請教確認，避免誤觸文化禁忌。



古籍看暹羅單元：古籍對暹羅國的描述

2. 海外主題展覽使用當地語言之掌握

本次展覽以泰文及英文呈現，以讓當地民眾能無障礙地理解展覽內容。展覽籌備過程，低估了泰文翻譯之難度，特別是泰文斷句斷行及符號標註，需一行一行斷句，才能正確排版。所幸本次翻譯者及朱拉隆功大學圖書館大力協助。透過此次經驗，建議未來海外展覽：（1）中文展覽文案完成後，先進行英文翻譯，同時提供中文及英文給第三語翻譯者。（2）建議第三語翻譯者有兩位以上人選，以配合展覽時程。（3）建議以身處臺灣之第三語翻譯者優先考量，方便當面討論。特別感謝臺灣漢學資源中心介紹適合之翻譯學人，來臺研究及攻讀學位之外籍人士是翻譯的最佳人選。他們不僅嫻熟多語，且較了解臺灣文化及工作模式，對展覽翻譯過程能有較大之配合度。

3. 圖書館從保存者（keeper）成為知識促進者（initiator）

展覽內容除以本館「古籍」為主題，也融合本館自建之「臺灣記憶平台」及「當代名人手稿系統」收錄之典藏文獻，同時結合臺灣公共圖書館之資

源及服務（公共圖書館為泰國人所提供的服務於「臺泰好橋樑單元」），透過內部資源整合及與各公共圖書館合作，從多角度面向呈現臺灣與泰國的關係。此外，展覽與講座一同舉辦，不僅加深展覽主題研究深度，更搭起臺灣學者與海外學術交流的管道，發揮加乘效果。

上述種種，都證明當代圖書館除了擔任知識保存、管理、提供者的使命外，更透過各種管道辦理海外展覽及講座，串聯知識及資源，進一步創造故事，主動扮演知識促進者及交流者的關鍵角色。



曾館長與陳佩修教授於講座現場合影（107年10月30日）